

Lalai

Schlaflied zum Wachwerden?

(1989)

Allen persischen Frauen gewidmet

Barbara Heller

* 1936

Ruhig (♩ ca. 92 - 112)

The musical score is written in 3/4 time and consists of three systems. The first system (measures 1-7) features a vocal line starting at measure 7 with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment begins at measure 1 with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes an 8-measure rest in the right hand and a *con Ped.* marking in the left hand. The second system (measures 8-14) continues the vocal line and piano accompaniment, with dynamics ranging from *p* to *mf*. The third system (measures 15-18) concludes the piece with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score includes various musical notations such as rests, slurs, and dynamic markings.

22

mf p

This system contains measures 22 through 28. The upper staff features a melodic line with dynamics *mf* and *p*. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a *p* dynamic marking in the right hand.

29

p mf

p *p* *mf*

This system contains measures 29 through 35. The upper staff has dynamics *p* and *mf*. The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking in the right hand and *mf* in the left hand.

36

f poco rit.

f *poco rit.*

This system contains measures 36 through 41. The upper staff has a *f* dynamic and a *poco rit.* tempo marking. The piano accompaniment also features a *f* dynamic and a *poco rit.* tempo marking.

42

a tempo mp

a tempo *mp*

This system contains measures 42 through 47. The upper staff has an *a tempo* marking and a *mp* dynamic. The piano accompaniment also has an *a tempo* marking and a *mp* dynamic.

Violinsolo *

Molto espressivo (♩ = 76 - 96)

49 *f* *legatissimo sempre*

52 *p* *attacca*

55 *gliss.* *f*

58 *mf*

61 *f* *mf* *rit.* *attacca*

65 **Schnell** (♩ = ca. 144)

69 *p* *f* *p* *f* *p* *f*

73 *poco ritardando* *attacca Klaviersolo*

* Diese drei Variationen für Violine solo können ad libitum vom Klavier begleitet werden – entweder durch direktes Trommeln innen auf der D-Saite mit einem weichen Filzschlegel etwa im Tempo von Sechzehntelwerten oder durch begleitendes Trommeln. Für das begleitende Trommeln ist das rechte Pedal durchgehend geöffnet. Die rechte Hand spielt regelmäßig und schnell ungefähr im Tempo von Sechzehnteln das große D im Baß. Gleichzeitig deckt die linke Hand innen im Flügel die Große D-Saite zwischen den Wirbeln und dem Dämpfer mit einem dicken Tuch oder Filz ab. Der Druck der linken Hand auf die Saite soll dem „Trommeln“ der rechten Hand auf der großen D - Taste einen sehr leisen, trockenen, matten und fellartigen Klang geben, der wie ein bedrohliches Pochen im Hintergrund wirkt, während die Violine mit solistischem blühendem Ton im Vordergrund spielt. Diese Begleitung erstreckt sich über alle drei Strophen. Sie endet erst mit dem letzten Ton der Violine und klingt dann im offenen Pedal nach. Damit das KLAVIERSOLO attacca anschließen kann, spielt die rechte Hand unterdessen stumm den vor dem Klaviersolo angegebenen Klang. Sehr schnell wird dann das rechte Pedal geschlossen und danach das Tonhaltepedal getreten.

These three variations for violin solo may be accompanied by the piano ad lib. either by drumming directly on the D string (in the register two octaves below middle C) with a soft felt beater at approximately semiquaver tempo or by a drum-like accompaniment. For the drum-like accompaniment the right pedal should be depressed throughout. The right hand plays the bass D (in the register three octaves below middle C) evenly and quickly at approximately semiquaver tempo. At the same time the left hand damps the bass D string (inside the grand piano), between the tuning pins and the dampers, with a thick cloth or felt. The pressure of the left hand on the string should give a very light, dry, dull and percussive sound to the right hand's 'drumming' on the bass D key, which has the effect of a threatening tapping while the violin plays in the foreground with a solistic, vivid tone. This accompaniment extends over all three verses. It does not end until the violin's last note and then rings on with the sustaining pedal. In order that the piano solo may follow attacca, the right hand silently plays the note before the piano solo. The right pedal is then quickly lifted and after that the 'sostenente' pedal is depressed.

Erwin Music Studio

Rubato la melodia (♩ ca. 72 - 80)

75

mp mf

mf poco Ped.

f poco Ped.

f

p mp poco a poco crescendo al fine mf

f ff fff

attaca

3. Pedal loslassen

* Zu Beginn diesen Klang stumm ins Tonhaltepedal nehmen. Das Klavier-solo nur mit der rechten Hand auf den Tasten spielen, während die linke Hand die Saiten des kleinen a und b gut abdämpft, um mit dem so erzeugten hölzernen Klang die Melodie zu begleiten.

Take this note in at the beginning with the 'sostenente' pedal. Play the piano solo on the keys with the right hand only while the left hand damps the strings A and B above middle C to accompany the melody with the resulting wooden sound.

76 **Langsam beginnen** (♩ ca. 92)

Musical score for measures 76-82. The piece is in 3/4 time. The right hand (RH) starts with a piano (*p*) dynamic, playing a melodic line with a fermata over the final note of measure 82. The left hand (LH) plays a bass line with a *con sord.* marking. Dynamics include *p* and *mf*.

83 *poco più mosso*

Musical score for measures 83-88. The tempo is marked *poco più mosso*. The RH continues the melodic line with a *mf* dynamic. The LH provides harmonic support with a *mf* dynamic. Dynamics include *mf*.

90 *mf* *p*

Musical score for measures 90-96. The RH features a melodic line with a *mf* dynamic, followed by a *p* dynamic. The LH continues with a *p* dynamic. Dynamics include *mf* and *p*.

97 *p* *mf*

Musical score for measures 97-103. The RH continues with a *p* dynamic, followed by a *mf* dynamic. The LH provides a bass line with a *p* dynamic. Dynamics include *p* and *mf*.

105 *poco rit.*

112

120 *poco rit.*

* d" glockenartig, jeweils etwas lauter anschlagen. / Produce a bell-like sound on d", getting louder with each note

Lai, Lai, Lai,
Lai, Minzeblume, dein Vater ist fort, mein Herz blutet.
Lai, Lai, Lai,
Lai Eisenblume, deinen Vater schleppen die Feinde fort,
Zeichen des Feindes ist, sein Herz ist aus Stein, seine Hände voller Blut.
Lai, Lai, Lai,
Lai Feigenblume, dein Vater hat Ketten an den Füßen,
an den Füßen hat er Ketten zentnerschwer, seine Augen schlafen, sein
Herz ist aber wach.
Lai, Lai, Lai,
Lai Hoffungsblume, dein Vater fragte nach dir, ich sagte ihm, du bist
ein Löwe,
wirst seinen Platz einnehmen, sein Kind sei ja nicht allein,
hat es doch hunderte von Onkeln.

Dieses Lied stammt von einer Gruppe Intellektueller, die 1973 unter dem Schah-Regime in Teheran hingerichtet worden sind. Es ist ein Widerstandslied und handelt von einer Mutter, die ihrem Kind ein Schlaflied singt und ihm erzählt, was mit dem Vater geschehen ist. Das Lied wurde unter anderem von den iranischen Studenten im Ausland in der Zeit der Schah-Herrschaft als Widerstandslied gesungen.

Dr. Farideh Akashe-Böhme

In Anlehnung an dieses Lied habe ich mit Unterstützung der Geigerin Helga Wähdel im Januar 1989 dieses Duo „Lalai“ für 50 iranische Frauen — darunter zwei Schwangere — komponiert. Als öffentliche Solidaritätserklärung zu ihrer Rettung und Befreiung aus dem Evin-Gefängnis in Teheran eröffneten wir damit ein Konzert am 27. Januar 1989 in Bonn.

Unter dem Chomeini-Regime sind alle 50 Frauen im Frühjahr 1989 ermordet worden. „Lalai, Schlaflied zum Wachwerden?“ ist allen Frauen gewidmet, die aus politischen Gründen in islamischen Gefängnissen festgehalten werden, all denen, die schon hingerichtet worden sind und all denen, deren Leben noch bedroht ist.

Barbara Heller

This song comes from a group of intellectuals who were executed in Teheran under the Shah regime. It is a resistance song and it is about a mother who sings a lullaby to her child, telling him what happened to his father. The song was sung as a resistance song by, among others, Iranian students abroad during the period of Shah rule.

Dr. Farideh Akashe-Böhme

In sympathy with this song, with the support of the violinist Helga Wähdel, I composed this duet Lalai in January 1989 for 50 Iranian women — two of whom were pregnant. As a public declaration of solidarity for their rescue and release from Evin Prison in Teheran we opened a concert with this work on January 1989 in Bonn.

Under the Chomeini regime all 50 women were murdered in early 1989. 'Lalai, lullaby to awaken you?' is dedicated to all women who are held in Islamic prisons for political reasons, to all those who have already been executed and to all those whose lives are still in danger.

Barbara Heller

Erwin Music Studio